

[新西兰]威提·依希马埃拉 著
郭南燕 译

The Whale Rider

她是天人卡呼提阿

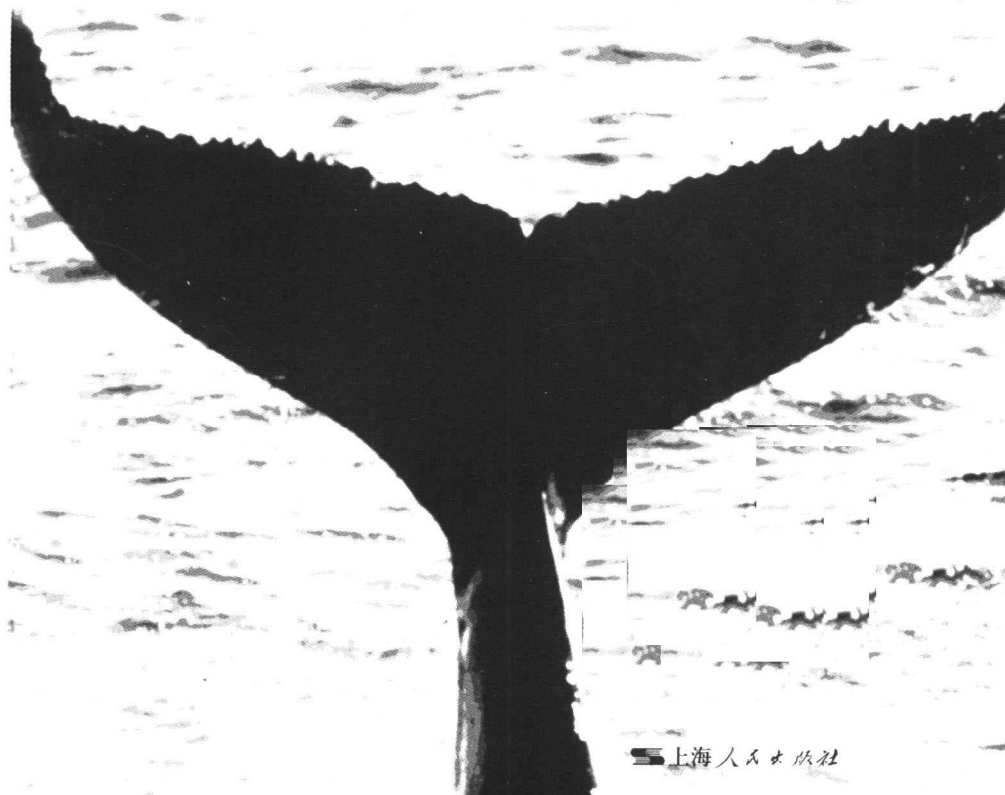
她听见鲸鱼在歌唱

骑鲸人

The Whale Rider

骑鲸人

[新西兰]威提·依希马埃拉 著
郭南燕 译



上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

骑鲸人/

[新西兰] 依希马埃拉(Ihimaera, W.)著;郭南燕译.

上海:上海人民出版社,2006

书名原文: The Whale Rider

ISBN 7-208-06261-7

I. 骑... II. ①依...②郭... III. 中篇小说—
新西兰—现代 IV. I612.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 045771 号

责任编辑 吴书勇

装帧设计 奇文云海

骑 鲸 人

[新西兰] 威提·依希马埃拉 著

郭南燕 译

世纪出版集团 上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

上海天马印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 5 插页 2 字数 83,000

2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷

印数 1-6,000

ISBN 7-208-06261-7/I·301

定价: 15.00 元

此书奉献给世界上最善良的女孩子捷西卡·可里和奥利维亚·阿塔。

此小说的舞台是设定在新西兰东海岸的泛歌拉,当地居民的祖先是派克阿。但小说中的人物和故事都是虚构,与泛歌拉居民并无关系。

我把我的爱情献给泛歌拉及派克阿的后裔。

感谢朱莉娅·基蓝、卡罗琳·哈朴和荷基阿·帕拉塔对我提出的意见和帮助。

中文版序言

愿寂静波及四方，
海水如绿岩闪光，
愿微火不断飞舞，
把你的小道照亮。

《骑鲸人》的故事发生在新西兰——地球下端的岛国。其舞台设置在泛歌拉，一个真实的地方。那里的居民相信自己的祖先是派克阿，他是骑着鲸鱼来到新西兰的。

但是，《骑鲸人》不是一个古老的故事，而是关于现今的状况，描述人们如何从传统文化中成长起来，如何面对新的挑战，即新的生活方式在取代旧的过程中，新的领路人出其不意地登场。

此小说的主人公是一个女孩，她必须完成她的使命。在

走向目的地的途中,她不得不向传统观念挑战。这是所有青年人都倾向于做的事。我希望中国的年轻女子和男子(包括他们的父母及祖父母)能够欣赏这个故事。尽管这小说来自远离中国的天涯海角,但其内容是包括我们所有人都面临着的问题。

我向真诚的中国人民表示敬意,也代表泛歌拉居民问候你们。

威提·依希马埃拉

2003年9月

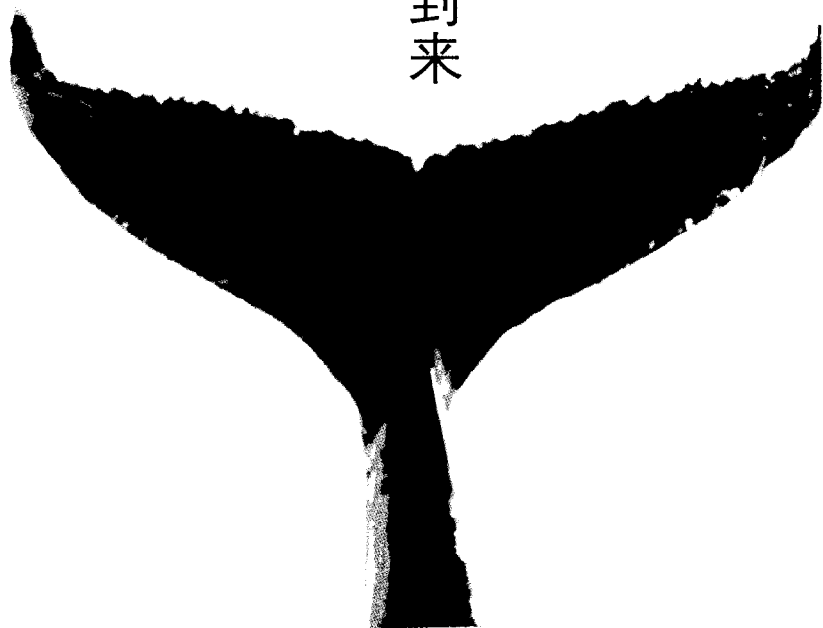
于新西兰奥克兰大学

目 录

中文版序言	01
序幕 天人卡呼提阿的到来	01
春季 命运的力量	09
夏季 翡翠鸟的飞翔	23
秋季 鲸鱼深潜的季节	51
冬季 鲸鱼之歌,骑鲸人	89
尾声 来自大海的姑娘	129
译者后记	145
作者、译者简介	150

序幕

天人卡呼提阿的到来



1

在古老的日子里,在流逝的岁月间,大地和海洋沉浸在巨大的空旷和渴望之中。山岳如同通向天堂的阶梯,葱翠的森林仿佛是多色的浮动斗篷。灿烂的天空呈现出漩涡状的风云,有时映出七色彩虹,有时反射出南极之光。海水变幻无常,波光粼粼,水天相接,融为一体。这里是世界底部的井口,如果一直往下看,你将瞥见永恒的尽头。

这并不意味着大地和天空中没有生命和朝气。带有第三眼的古生物蜥蜴便是一个岗哨,在炎炎赤日下目不转睛地眺望东方,静静等候。无翼的恐鸟结成巨大队群,横贯南岛,吃草漫游。在温暖的雨林腹部,无翼的几维鸟、短翼秧鸡和其他的一些鸟儿遍地寻找甲壳虫之类的昆虫。森林中充满着树叶的摩擦声和枝丫的伸展声、知了的会话声、鱼儿拥挤在溪流中的低语声。有时,森林会突然变得静悄悄,湿润的树丛中传

来小精灵的纤细笑声，像手指飞快地掠过琴键。

海洋中也住满了鱼儿，它们都好像在等待着什么。耀眼的鱼群在水中游动，就像金粉般的雨珠穿透海底绿岩的深处。大白鲨放牧着遍罗鱼、梭子鱼、鲑鱼、拓木热鱼、鸡鱼和鲷鱼。有时，远处可看见白色物体滑驰而去，那是尾巴带刺的毒鲛鱼在水中遨游。

等待着。等待着播种。等待着赠予。等待着天赐之物的到来。

突然，鱼儿抬起头，穿过水面看到来自东方的独木舟的暗色腹部。第一批祖先从远离地平线的岛屿王国来到了。不久，独木舟又返回了东方，在光滑的水面上划出了长条的裂缝。大地和海洋爆发出了欢呼声：

我们被发现了！

这消息会传到祖先之地，

天赐之物不久将来临。

在长期盼望的岁月中，大地和海洋急迫地希望结束这渴求的痛楚。森林随着东风散发出甜蜜的芬香，把原产圣诞树的花冠置于东流的海浪之上。海水不时闪烁，飞鱼高高跳出水面，眺望地平线的彼方，试图首先宣布天赐之物的到来。在

浅滩处，海马跳跃着，想看个究竟。只有精灵们不心甘情愿，姗姗退回到耀眼的瀑布中，留下银色的笑声。

日升日落，日复一日……一天正午，地平线上的第一个泡沫被发现了。从海底的绿岩深处，上升出暗色的影子，一个令人敬畏的巨大海兽冲破海面，向天空猛掷身体，然后落回海中。海水中，发出沉闷的、雷霆般的隆隆声，如同打开一扇通向远方的宏门，海洋和大地都因巨兽的落下而颤抖。

霎那间，海中回响起庄严的歌声，那是大海奉献给大地的永恒之歌：

您呼唤了我……

我来了……

带着神灵们的礼物……

那暗色的影子又继续上升了……这是一条巨鲸，海中猛兽。当它冲出海面时，一条飞鱼也狂喜地跳出水面，瞧见海水和空气因那显贵的巨兽而盘旋，如雷鸣一般涌出。飞鱼明白时机已到。它又看到巨兽前额上有一个神圣标记——漩涡形刻印。

飞鱼又好奇地看到，当鲸鱼冲向上空时，有一个男子跨坐在其头部。海水从骑鲸人身边奔流而去，他张开嘴猛吸一

口凉气。他双眼闪耀着雄伟的神色，身体放射出宝石的光芒。在巨兽身上，他显得像一个渺小的文身花纹，深褐色，光灿灿，挺直上身，似乎正用尽全身力气，将鲸鱼拽向天空。

上升，又上升。鲸鱼的自我推动使他感到了巨大的力量。骑鲸人看到了远方的大地——找到了，他终于找到了长年寻求的土地！

在通向大地的壮观旅途中，他向大海和大地投掷出具有赋予生命能力的、用毛利杉木做成的小矛。有的小矛在空中变成鸽子，飞向森林；有的刺进海水变成鳗鱼。永恒之歌在海上回荡，大地和海水都为他开道。他便是它们梦寐以求的天赐之物——人。他满怀喜悦和感恩之情，对大地高声喊道：

呼唤我吧，呼唤我吧，呼唤我吧！

据神话说，当他想扔出手中最后一支小矛时，小矛拒绝离开他的手。无论怎么尝试，小矛总是不飞走。

骑鲸人手中拿着小矛，祈祷说：“我已栽培了足够的小矛，将来再种它吧。让它在人们受苦和最需要它的时候开花结果吧。”

这时小矛高兴地从他手中脱离，驰向天空。飞翔了一千年后，又掉回了大地，形状依然如故。它必须等待一百五十个

春秋,直到被人们渴求。

巨鲸之尾在空中威严拍击。

“聚集一方……聚集一方……如愿以偿……”

春季
命运的力量



